

8. Rusmiyanto R. та ін. The Role of Artificial Intelligence (AI) In Developing English Language Learner's Communication Skills. 2023, №1, 750-757. DOI: <https://doi.org/10.31004/joe.v6i1.2990>

9. Verbius: Language Learning APP // <https://medium.com/@slijepcevicmilos1/verbius-language-learning-app-70fa9966279d>

Сидоренко Є.А., студентка
Овсієнко Л.О., к.філол. н., доцент
Черкаський національний університет
імені Богдана Хмельницького

НЕДОЛІКИ ВИКОРИСТАННЯ КОМП'ЮТЕРНИХ ТЕХНОЛОГІЙ ДЛЯ ПЕРЕКЛАДУ ХУДОЖНІХ ТВОРІВ

Сучасний розвиток усіх сфер людської діяльності відкриває нові горизонти в комунікації, роблячи переклад більш важливим ніж будь-коли. Хоча традиційні форми перекладу залишаються актуальними, машинний переклад, започаткований у 1980-х, швидко розвивається. Не дивлячись на обмеження якості вихідного тексту, машинний переклад дійсно полегшує повсякденну перекладацьку роботу, прискорює та вдосконалює традиційний процес перекладу. Також не зважаючи на його широке застосування, у перекладі художніх творів він поки що не досягає ефективності, оскільки важко передати авторський стиль, метафори та інші художні засоби.

Переклад художніх творів - це складний процес, що вимагає не лише знання мови, а й глибокого розуміння контексту та стилю. Навіть із прогресом у технологіях, машинний переклад не може конкурувати з людським, оскільки системам важко передати авторську індивідуальність та виразність.

Ці недоліки виникають з загальної суб'єктивності художнього мовлення і вимагають подальшої роботи для вирішення:

- Системи машинного перекладу недостатньо ефективно передають художні виразні засоби, такі як метафори, іронія та гра слів, особливо, коли вони мають авторський характер.
- Виникають складнощі у перекладі фразеологізмів та виразів, особливо тих, що є менш вживаними або мало відомими.
- Проблема полягає у передачі індивідуального стилю автора при перекладі художніх творів.
- Важливо, щоб переклад художніх творів був милозвучним і зрозумілим для читача, що вимагає додаткової уваги при перекладі.
- Збереження художньої цінності твору є ключовим аспектом при перекладі.

Література:

1. <https://core.ac.uk/download/pdf/343952114.pdf#page=69>
2. <http://dspace.nbu.gov.ua/bitstream/handle/123456789/91246/39-Chernikova.pdf?sequence=1>

Скоробагацька Евеліна
Овсієнко Л.О., к. філол. н., доцент
Черкаський національний університет
Імені Богдана Хмельницького

ПРОБЛЕМИ ХУДОЖНЬОГО ПЕРЕКЛАДУ

Художній переклад – переклад творів художньої літератури і різних художніх текстів. Цей переклад є інструментом культурного освоєння світу, розширення колективної пам'яті людства, чинником самої культури. Теоретичною базою такого перекладу є літературознавча теорія перекладу, спрямована на вирішення історико-літературних завдань. У художньому перекладі важливе збереження форми, змісту, структури і естетичного впливу оригіналу тексту. Переклад художніх текстів здійснюється фахівцями-філологами з урахуванням усіх мовних особливостей. Існує лише в літературі. Художній переклад суттєво відрізняється від усіх останніх функціонально-стильових перекладів.

При його перекладі виникають деякі труднощі, а саме:

- кожне художнє висловлювання потребує окремої методики перекладу, спеціально для цього оригіналу розробленої, а інколи навіть і уточнення деяких методологічних постулатів, бо змістовне та формальне наповнення художнього образу завжди настільки індивідуальне, що типові принципи його сприйняття й перекладу спрацьовують лише для найповерховішого і тому мало у художньо-функціональному стилі значущого рівня;
- майже безмежна складність художнього перекладу породила хибну теорію інтерпретаційних ресурсів тексту, згідно з якою перекладачу не треба перевантажувати себе копітким аналізом оригіналу та ще більшими енерговитратами для пошуку відповідних шляхів адекватного перекладу; наслідок цієї хибної гіпотези – множинність переспівів і майже жодного адекватного перекладу;
- справжнє художнє висловлювання, навіть якщо в ньому немає або майже немає лексем зі словниковою багатозначністю (тропів, фразеологізмів тощо), ставлять перед перекладачем такі непереборні перешкоди, що залишаються в історії перекладу, так би мовити, "вічними сюжетами," бо за їхній переклад береться не одна епоха і не один поет, а задовільного